

# Puentes

*Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*

---

N.º 7. EDITORES: PRESENTACIÓN PADILLA, ANNE MARTÍN, ROBERTO MAYORAL Y DOROTHY KELLY

## Sumario

---

### 3 PRÓLOGO

#### TRADUCCIÓN

- 7 La traducción de poesía china moderna: El caso de Wen Yiduo (闻一多, 1899-1946)  
*Javier Martín Ríos*
- 15 La traducción de la oralidad y de la cultura a través de la escritura narrativa de Kourouma  
*Ezechiel Akrobou*
- 21 Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?  
*M.ª Isabel Gómez Hurtado*
- 31 Por una mejor definición de la traducción jurídica en México: encuesta a jueces  
*Hermelinda González Gómez*
- 41 La traducción jurada de certificados de antecedentes penales de la India  
*Minerva Navarro*
- 55 Análisis funcionalista del formulario de solicitud del visado de Schengen  
*Macarena Molina Gutiérrez*

#### INTERPRETACIÓN

- 69 Interpreters as the official “voice” of the limited language proficient in judicial proceedings  
*Cynthia Giambruno*
- 79 Public Service Interpreting in Healthcare: There is no such things as a routine conversation  
*Jan Cambridge*
- 89 Interpreting in Malaysia: An Overview  
*Noraini Ibrahim*

#### RESEÑA

- 99 El Grupo Comunica: Observatorio Permanente sobre la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España  
*Anne Martín*
-

## **PUENTES**

### **Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural**

**N.º 7 / 2007**

**DIRECTORA:** Presentación Padilla Benítez (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ EDITOR**

María Isabel Abril Martí (Universidad de Granada, FTI)  
Dorothy A. Kelly (Universidad de Granada, FTI)  
Anne Martin (Universidad de Granada, FTI)  
Roberto Mayoral Asensio (Universidad de Granada, FTI)  
Catherine Way (Universidad de Granada, FTI)

#### **COMITÉ ASESOR**

Raquel de Pedro Álvarez.- Heriot-Watt University, Edimburgo  
África Vidal Claramonte.- Universidad de Salamanca  
Jesús Baigorri Jalón.- Universidad de Salamanca  
Juan Crespo Hidalgo.- Universidad de Málaga  
Jorge Díaz-Cintas.- University of Surrey, Roehampton  
Ada Franzoni Moldavsky.- Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Buenos Aires  
Natividad Gallardo Sansalvador.- Universidad de Granada  
Miguel Hagerty Fox.- Universidad de Granada  
Amparo Hurtado Albir.- Universidad Autónoma de Barcelona  
Óscar Jiménez Serrano.- Universidad de Granada  
Christiane Nord.- Fachhochschule Magdeburg  
Amparo Jiménez Ivars.- Universitat Jaume I, Castellón de la Plana  
Franz Pöchhaker.- Universität Wien, Austria  
Bill Richardson.- University of Galway, Irlanda  
Silvia Roiss.- Universidad de Salamanca  
Louis Jolicoeur.- Université Laval, Quebec  
Isabel García Izquierdo.- Universitat Jaume I  
Mariachiara Russo.- Università di Bologna

**Política editorial:** PUENTES es una revista científica de divulgación de trabajos de investigación de jóvenes noveles dentro del área de Traducción e Interpretación. La revista no se hace responsable de las opiniones vertidas por los autores.

**Periodicidad:** Dos ediciones anuales

**Edita:** Atrio S.L.: c/ Doctor Martín Lagos, n.º 2, 1.º C 18005 Granada; teléfono: 958-264254

**Financiación:** Consejería de Educación y Ciencia, Junta de Andalucía.

Grupos de investigación GRETI y AVANTI. Programa de doctorado «Traducción, Sociedad y Comunicación». Universidad de Granada

ISSN: 1.695-3.738

Fecha de publicación: 2007

Editorial ATRIO S.L.

C./ Dr. Martín Lagos, 2 - 1.º C

18005 Granada

Teléfono/Fax: (+34) 958 26 42 54

Depósito Legal: Gr. 600/2002

Impresión: Gráficas La Madraza